



## **Mennonite Library & Archives Fresno Pacific University**

### **Harold Fehderau An Inventory of His Papers**

#### **OVERVIEW OF THE COLLECTION**

Creator: Harold W. Fehderau, 1932-1997.  
Title: Papers of Harold W. Fehderau  
Inclusive dates: 1932-1997 (bulk: 1958-1997)  
Quantity: 18.8 linear ft.  
Record Group No.: M311

#### **BIOGRAPHY OF HAROLD W. FEHDERAU**

Harold W. Fehderau, a linguist and translator, was born 6 February 1932 in Kitchener, Ontario, and attended the Kitchener Mennonite Brethren Church. After completing high school, Fehderau enrolled at Waterloo College (a part of the University of Western Ontario), from which he graduated in 1954. He went on to complete an M.A. in German Language and Literature from the University of Colorado in 1956. During this time Fehderau also taught Modern Languages at Tabor College in Hillsboro, Kansas.

In 1957 Fehderau married Nancy Riediger, and soon thereafter they were accepted as missionaries to Belgian Congo under the Mennonite Brethren Board of Foreign Missions. Fehderau's assignment was as a translator, working in cooperation with the American Bible Society on Kituba dialect research and a New Testament translation project. They served in Belgian Congo from 1959 to 1963, and again from 1965 to 1968. During 1964-1965, Fehderau did course work toward his Ph.D. degree at Cornell University. He completed his dissertation, "The Origin and Development of Kituba (Lingua Franca Kikongo)," in 1966.

In 1968 Fehderau became a translations consultant in Zaire with the United Bible Societies, and in 1976 was appointed Africa Translations Coordinator for UBS in Nairobi, Kenya. He returned to Canada in 1980, where he became Americas Translations Coordinator with the Canadian Bible Society in Waterloo, Ontario. From 1989 until his retirement in 1997, Fehderau was the Canadian Bible Society Scripture Translation Manager.

In addition to his dissertation, Fehderau also wrote *Descriptive Grammar of the Kituba Language: A Dialectical Survey* (1962) and *Kikongs (ya Leta) - English - French Dictionary* (1969).

Fehderau died on 8 April 1997, only a few months after his retirement, at the age of sixty-five.

#### **SCOPE AND CONTENTS OF THE COLLECTION**

This record group includes mostly materials relating to Harold W. Fehderau's work as a linguist and translator during the years 1958-1997. It contains extensive documentation of his involvement with both Mennonite Brethren Missions & Services and the United Bible Societies in both Africa

## **(Record Group M311: Harold Fehderau Papers)**

and Canada. Files pertaining to his work on the Kituba New Testament, Kituba Grammar and Kituba-French-English dictionary are also found here, as well as more general research files on Kituba and several dozen other African languages. In addition to documenting Fehderau's translation work, the record group also includes files relating to his student years and some files of personal interest.

### **ORGANIZATION AND ARRANGEMENT OF THE COLLECTION**

This record group is arranged into twelve series: 1. Correspondence, 1949-1997; 2. Student papers, 1941-1966; 3. Publications, 1956-1997; 4. Lectures, presentations and sermons, 1964-1991; 5. Teaching materials, 1954-1964; 6. Kituba translation projects, 1953-1992; 7. Kituba research files, 1961-1967 and undated; 8. Other African language research and project files, 1960-1976 and undated; 9. Linguistic subject files, 1966-1984 and undated; 10. Bible Society files, 1959-1996; 11. Personal/Other files, 1932-1997; 12. Note slips, undated.

### **LANGUAGES APPEARING IN THE COLLECTION**

Most of the material in this record group is in English, with additional material in French, German, Spanish, Kituba, and at least forty-six other African languages.

### **STORAGE LOCATION**

This record group is in offsite storage. When requesting access, please allow 48 hours for retrieval.

### **DETAILED DESCRIPTION OF THE COLLECTION**

#### Box 1

Series 1: Correspondence  
Chronological correspondence, 1969-1975

#### Box 2

Chronological correspondence, 1976-1980

#### Box 3

Correspondence arranged by subject  
American Baptist Foreign Mission Society (Chester & Margaret Jump), 1959-1964  
American Bible Society, 1957-1962  
American Mennonite Brethren Mission, 1958-1968  
Articles, 1980-1994  
Bible Society of Congo/Zaire, 1969-1973, 1976  
College teaching position, 1973-1978  
Cornell University, 1957-1965  
Deer, Donald S., 1960-1971  
Engwall, Ruth, 1964-1966  
Immigration & Customs, 1954-1958

**(Record Group M311: Harold Fehderau Papers)**

Kanyro, Musimbi & Rachel Angogo, 1981-1987  
Kibonge Gil Bagil, 1976-1995  
Kikweta Wabala, 1974-1983  
Kimbwala, Noah, 1980-1981  
Kitchener Mennonite Brethren Church, 1958-1962  
Kituba project, 1969  
Kituba survey, 1959-1961  
La Librairie Evangelique au Congo, 1969  
Loewen, Jake, 1959-1975  
Makwala, Edmond R., 1962-1972  
Malème Taam, 1969-1997  
Mbaya Kashala, 1978-1981  
Mbulungombe Kasandji, 1970-1991  
Mennonite Brethren Bible College, 1962-1980  
Mennonite Brethren Board of Foreign Missions/Board of Missions & Services  
    General, 1956-1968  
    Epp, J. H., 1964-1968  
    Finances, 1964-1965  
    Publications, 1964-1968  
Missionary Institute (Fresno, Calif.), 1965  
Mwanga Givashi, 1971-1995  
Nida, Eugene A., 1956-1981

Box 4

Panama consultation, 1964  
Polomé, Edgar C., 1962, 1974-1974  
Reyburn, William, 1958-1975  
Schroeder, Hartmut, 1965-1968  
Smalley, William A., 1958-1963  
Speaking engagements, 1982-1996  
Stine, Philip, 1968-1975, 1984  
Summer Institute of Linguistics, 1955-1957  
Swift, Lloyd B. (Basic Kituba Course), 1963-1966  
Tabor College, 1954-1956  
Toronto Institute of Linguistics, 1963  
United Bible Societies, 1975-1989  
University of Colorado, 1953-1957  
Willems, Kay, 1977-1982  
Personal, misc., 1949-1996  
Personal, misc. (Finances), 1970-1976  
Professional, misc., 1958-1997

Series 2: Student Papers

Kitchener public schools, 1941-1946  
Kitchener & Waterloo Collegiate Vocational School, 1946-1949  
University of Western Ontario, 1950-1954  
University of Colorado  
    Linguistics 591, 1955

**(Record Group M311: Harold Fehderau Papers)**

Experimental Phonetics, 1956  
Thesis correspondence, 1955-1956  
Thesis: "Basic Concepts in the Methodology of Teaching Direct Comprehension in Reading German," 1956  
Other, 1954-1956  
Summer Institute of Linguistics, 1957  
Cornell University  
Cultural Anthropology, 1957-1958  
Anthropological Theory & Method, 1957-1958  
Linguistic Typology, 1958  
Anthropology 676, 1958

Box 5

L'Ecole Coloniale  
Pedagogy, 1959  
Legislation Sociale, 1959  
Hygiene Tropicale, 1959  
Principes de Colonisation, 1959  
Historique et Organisation de 'Engeignement pour indigènes, 1959  
Histoire de Belgique, 1959  
Geographie, Ethnographie, Histoire du Congo, 1959  
Les Institutions Belges, 1959  
Régime Légale des Missionnaires, 1959  
Certificate of completion, 1959  
Mennonite Brethren Bible College: Systematic Theology I, 1963  
Cornell University  
Ethnology of Africa, 1964-1965  
Theory of Culture Change, 1964-1965  
French linguistics, 1965  
Graduate Readings in Linguistics, undated  
Ph.D. exams & dissertation correspondence, 1964-1965  
Drafts of dissertation chapters, ca. 1965  
Transcripts & forms, 1957-1966  
Other/unknown  
Survey of Anthropological Theory course notes  
Linguistics exam reading notes

Series 3: Publications

Bibliography, 1956-1993  
Bible Society articles, 1979-1997  
*The Bible Translator* articles, 1963  
*Biblicas* articles, 1983  
*Congo Mission News* articles, 1962-1969  
"Indigenous Pidgins and Koinés," 1969-1970  
Kituba translation articles, 1963  
Mennonite periodical articles, 1959-1978  
"Missions and the Younger Churches," 1966  
"The Origin and Development of Kituba (Lingua Franca Kikongo)," 1967

**(Record Group M311: Harold Fehderau Papers)**

*Practical Anthropology* articles, 1960-1967  
"Translating Parallelisms in Hebrew Poetry," 1983  
unpublished manuscripts, 1961-1989, undated

Series 4: Lectures, presentations and sermons  
Descriptions of lecture & sermon topics, undated  
Publicity, 1987-1991  
Animism, 1984, undated  
English Bible, undated  
"An Inside View of Culture," 1970, undated  
Mennonite Central Committee retreat (Kenya), 1978

Box 6

Miscellaneous lectures, 1964-1990, undated  
Sermon material, undated

Series 5: Teaching material  
Tabor College, 1954-1957  
German 101  
German 102  
German 201-202  
Upper-level German  
Spanish 131-132  
French 101  
French 121-122  
Christmas Chapel, 16 December 1954  
Mennonite Brethren Bible College: Cultural Anthropology, 1964  
Other/unknown  
Anthropology, undated  
Cultural Aspects of Bible Translation, undated

Series 6: Kituba projects  
Old Testament translation  
drafts, 1973-1974  
notes on translation of Jeremiah, undated  
New Testament translation  
Manuscript drafts, 1972  
Matthew-Luke  
John-2 Corinthians  
Galatians-Revelation  
Matthew checking comments, undated  
Mark  
First-draft manuscript, 1962  
Original translation (?), 1962-1963  
Edition de vérification, 1963  
Comments on translation, undated  
Comments by Kay Willems, 1963  
Verification Committee, 1962-1963  
Checking comments, undated

**(Record Group M311: Harold Fehderau Papers)**

Publication, 1963  
Revision suggestions, 1966-1967

Box 7

Mark  
Revision notes, 1967  
Revision, 1967  
Mark & John: first-draft comments & declension slips, undated  
Luke: checking comments, undated  
John: first draft, 1968  
Romans: comments by Kay Willems, 1970  
1-3 John: declension comments, undated  
Final work, 1971  
Financial reports, 1965-1969  
Progress reports, 1959-1967  
Progress reports by Donald S. Deer & Philip C. Stine, 1962-1971  
Translation procedures  
Kituba catechism, 1958-1963  
Dictionary  
Published copy, 1969  
Correspondence, 1986-1990  
Work log, 1990-1991  
Draft of revision, 1992  
Descriptive Grammar of the Kituba Language: preliminary checking edition with notes, 1962  
Kituba fables  
"Bingana ya Insi ya Kongo," by Jacques N. Bahelele, Adolphe Mbulungome & Edmond Makwala, 1953  
"Bingana ya Kongo," 1968  
Fables & stories (S17-S44), undated  
Manuscripts  
Hymnal ("Bankunga ya Kintwadi"), 1967-1969  
Kituba language tracts  
Kituba Course  
Lessons 1-10, 1966-1967  
Lessons 11-20, 1967  
Materials to develop, undated  
Teaching materials, undated  
Evaluation of primer, 1963  
Kituba Institute, 1967  
Kikongo-Kituba Committee, 1959-1961

Box 8

Series 7: Kituba research files, undated (except as noted)  
Auxiliary verbs & verb constructions  
Books of the Bible & abbreviations  
Clauses & sentence types  
Constructions & phonology

**(Record Group M311: Harold Fehderau Papers)**

Conversational expressions, 1961-1963, undated  
Conversations recorded for syntax analysis  
Dialect maps & notes  
Grammar description  
Grammatical Research Outline Guides  
    Moanza, Feshi  
    Kajiji, Kikwit  
    Kwilu  
    Pointe Noire  
Grammatical usage patterns  
Hymns  
Intonational analysis & morphophonemics  
Kinship terminology charts (also Kikongo, Kimbala, Kiyaka & Kichoko)  
Language usage for literature revision, 1962-1966  
Linkages & grammatical categories  
Na/Ya constructions  
Noun classes, derivation classes, noun types & verbal nouns  
Orthography rules  
    common nouns  
    Proper names  
Parts of speech  
Phonology analyses  
Pronouns, numerals, determiners, prepositions & conjugations  
Proper nouns  
Research notebooks

Box 9

Syntax  
Syntax & verbs  
Tenses, aspects, verb forms & usages  
Tone analysis, 1967  
Verb classes, aspect, voice & node, order of suffixes  
Word list: Kituba III (Matadi)

Series 8: Other African language research & projects, undated (except as noted)

Swadesh Word Lists, 1960-1965  
Alafu  
Bambala  
Bangala, 1968, 1970-1973  
Bobangi, 1971-1975  
Budza, 1973  
Chalame  
Chitembo, 1975-1976  
Ebembe  
Embun  
Français-Lingala  
Gboya  
Gimbala  
    Grammar (from Kituba)

**(Record Group M311: Harold Fehderau Papers)**

Linguistic research guides  
Phonology (thesis research)  
Research notebooks

Box 10

Gipende  
Goyongo (Libenge)  
lyaka  
lyansi  
    Linguistic research guides  
    Literacy primer  
    Research notes  
    Vocabulary cards

Box 11

lyansi  
    Vocabulary cards  
    Working manuscripts  
    *Tang lyansi*, 1972  
    *Comment Lire et Ecrire L'lyansi*, 1972  
Kanyok  
Kifulero, 1973-1976  
Kihunde, 1973-1975  
Kikongo  
    Dialect survey  
    Dialect survey questionnaires  
    Grammar supplement  
    Intonation  
    Language manual  
    Morphology  
    Notebooks  
    Observations and hypotheses (Kikongo/Kituba)  
    Orthography  
    Phonology  
    Research material  
    Tone

Box 12

Kilega  
Kiluba, 1971-1975  
Kimange (Mbane), 1973  
Kimanianga (Kikongo)  
Kinandi, 1976  
Kingwana  
Kinyanga, 1973-1975  
Kisakata, 1973-1975  
Kisanga, 1971

**(Record Group M311: Harold Fehderau Papers)**

Kisonge, 1971-1974  
Kisuku, 1970-1974  
Kitebe  
Kiyaka  
Kiyanzi, 1960-1961  
Lingala  
    Lingala-Kituba dictionary material  
    Notebooks  
    Phonology analysis  
    Translation  
Lingombe, 1973  
Lokele, 1971-1973  
Lomongo  
    Notebook, 1964-1967  
    Linguistic research guides  
Lontomba, 1972-1975  
Mashi  
Mawanda  
Mbandaka  
Mwangal  
Ngbaka, 1972-1973  
Patois  
Swahili, 1970-1976

Box 13

Tshiluba  
    Notebooks, 1971-1975  
    Linguistic research guides  
Publications in other African languages  
Survey of scripture translation in Zaire, 1976

Series 9: Linguistic subject files (undated except as noted)

Abbreviations research  
Analysis & transfer/base-model approach  
Approaches to translation  
Base/model approach, 1966-1974, undated  
Biblical basis of translation  
Checking categories  
Checking guides, 1975-1984  
Checking material lists  
Componential analysis  
Contexts of *dikaïos* and *dikaïosunê*  
Contextual consistency studies  
Contextual study of *haimos*  
Contextual translation  
Dynamic equivalence  
Form/meaning research  
Hebrew poetry, teaching of, 1983

**(Record Group M311: Harold Fehderau Papers)**

- Hermeneutics
- Items for linguistic investigation
- Kinship studies and notes
- Language project statistics
- Linguistic theory: thoughts and notes
- Linguistics ("my early attempts at self-orientation")
- New Testament checking guide
- Research notes & comments
- Research topics
- Ruth material (analysis)
- Structure/text-discourse (teaching notes)
- Teaching good translation methods
- Teaching implicit information

**Box 14**

- Teaching translators
- "The Theory and Practice of Translating," by Eugene A. Nida (annotated by Fehderau)
- Translation problems
- Translation procedures & quality control, 1967-1981

**Series 10: Bible Society files**

- Africa Regional Translation Consultation, 1968-1976
- Africa Regional Translation Coordinator, 1977-1979
- America Regional Subcommittee on Translation, 1992-1994
- Canadian Bible Society
  - Aboriginal work, 1988-1996
  - Annual reports & progress reports, 1988-1996
  - Executive updates, 1988-1996
  - Micmac project, 1989-1995
  - Notebooks, 1993-1996
  - Operations meetings, 1996
  - Personnel issues, 1971, 1987
  - Planning meetings, 1994-1995
  - Planning Papers, 1993-1996
  - Santa Lucia project, 1992-1996
  - Text processing, 1986-1987
  - Translation Planning Paper, 1988
  - Work reports & proposed schedules, 1989-1995
- Computers & translation, 1981-1994
- Consultation trips, 1967-1976
- "Critique of the language project priority evaluation procedure," 1971

**Box 15**

- Echo Lake notes, 1966
- Filing system, undated
- Form TE2, 1981
- Jake Loewen translation logs, 1981-1982
- Language file, 1982-1983, undated

**(Record Group M311: Harold Fehderau Papers)**

Manuscript preparation, 1982-1984  
Manuscript preparation correspondence, 1976-1986  
"Musings," 1996  
Mbujimayi workshop, 1976  
New Readers workshops, 1982-1983  
Notes on trip with William Reyburn, 1966-1967  
Priority planning & evaluation sheets, undated  
Regional Translations Coordinator activities reports, 1982-1988  
Study Bible research, 1982-1983  
Synopsis of Gospels project, 1983-1984  
Theory and Practice of Translation (TAPOT), undated  
    Lesson materials  
    Workshop teaching materials  
    Teaching materials note slips  
    Teaching subjects note slips  
    Comments note slips  
Training program for translation personnel, 1979  
Translations Committee minutes (excerpts), 1959-1966  
Translator's conferences, 1960-1961  
Translator's Guide  
    Correspondence, 1978-1980  
    Notes  
Translator's Institutes/Workshops, 1965-1994  
Translator's manual in French, 1975  
Workshop notes, undated  
Zaire workshop, 1991  
Miscellaneous, 1978-1990

Box 16

Series 11: Personal/Other files

Bird watching notebook, 1977-1982  
Bd. of Church Extension (Ontario Conf. of Mennonite Brethren Churches), 1986-1991  
Checklist for trips, 1996  
Clippings, 1962-1994  
"A Disciple's Christmas" (young people's church Christmas program), ca. 1952-1953  
Finance & property files  
    Annual financial statements, 1960-1973  
    Personal account ledgers, 1957-1979  
    Equipment purchased for Congo, 1958  
    Inventory lists of goods taken to Congo, 1965  
    Equipment purchased for Congo, 1965-1966  
    Inventory list of goods taken to Zaire, 1970  
    Inventory of items sent to Kitchener, 1972-1976  
    Inventory lists, 1976  
"Historique du Centre D'Information Chretienne," undated  
"Information on the Congo field: 1950-1960 and after"  
Journal: "Observations about People & Places in Congo," 1959-1960  
Journal: "During Congo Troubles," 1960-1962  
Kimbanguism, undated

**(Record Group M311: Harold Fehderau Papers)**

Legal documents, 1932-1957  
List of places visited, 1980-1987  
News releases, 1967-1968  
Newsletters to supporters, 1967-1979  
Photographs, undated  
Profile Personal Report, 1993  
Retirement tributes, 1997  
Scientific notes, undated  
Spellings of "Fehderau," 1968  
Teaching plans, undated  
Weather charts, 1952, 1960  
Work record, 1965  
Funeral tributes, 1997

Box 17

Series 12: Note slips, undated  
Africa/Congo  
African language translations  
Anthropology  
Books  
Checking  
Conscience  
Culture  
Current events  
Hermeneutics  
Holy Spirit  
Insights  
Jokes  
Language  
Missions  
Music  
Personal characteristics  
Piety  
Principles & ideas  
Projects  
Scientific observations  
Sermons  
TAPOT: Theory and Practice of Translation  
TASOK: The American School of Kinshasa  
Talks  
Theology/Bible  
Thesis statistics  
Translation  
Translator's Institutes  
Vocabulary  
Word play  
Scriptural reference note cards (sample)  
New Testament, arranged by passage

**(Record Group M311: Harold Fehderau Papers)**

Library of Congress subject headings used for this record group:

Africa--Languages  
American Bible Society  
Bembe language (Lake Tanganyika)  
Benge language  
Bible. Kituba  
Bobangi language  
Burji language  
Canadian Bible Society  
Congo (Democratic Republic)--Languages  
Embu language  
Fehderau, Harold Werner, 1932-1997  
Gbaya language  
Hunde language  
Kifuliru dialect  
Kilega language  
Kingwana language  
Kituba language  
Kongo language  
Lingala language  
Linguistics--Africa  
Luba-Katanga language  
Mbala language (Bandundu, Congo)  
Missions--Congo (Democratic Republic)  
Mongo-Nkundu language  
Ngombe language  
Nyanga language  
Pende language  
Sakata language  
Shi language  
Songe language  
Suku language (Congo)  
Swahili language  
Translating and interpreting--Africa  
Translating and interpreting--Canada  
United Bible Societies  
Yaka language (Congo and Angola)  
Yanzi language